

历代志下第十五章译文对照

【代下十五 1】

〔**和合本**〕「神的灵感动俄德的儿子亚撒利雅。」

〔**吕振中译**〕「神的灵感动了俄德的儿子亚撒利雅，」

〔**新译本**〕「神的灵降在俄德的儿子亚撒利雅身上，」

〔**现代译本**〕「神的灵降在俄德的儿子亚撒利雅身上，」

〔**当代译本**〕「亚撒大获全胜，班师回朝，主的灵感动俄德的儿子亚撒利雅，」

〔**文理本**〕「神之灵感俄德之子亚撒利雅、」

〔**思高译本**〕「那时，天主的神感动了敖德得的儿子阿匝黎雅，」

〔**牧灵译本**〕「那时，天主的神感动了敖德得的儿子阿匝黎雅，」

【代下十五 2】

〔**和合本**〕「他出来迎接亚撒，对他说：“亚撒和犹大、便雅悯众人哪，要听我说：你们若顺从耶和华，耶和华必与你们同在；你们若寻求他，就必寻见；你们若离弃他，他必离弃你们。」

〔**吕振中译**〕「亚撒利雅就出来和亚撒见面，对他说：『亚撒和犹大便雅悯众人哪，请听我的话！尽你们和永恒主同在时，永恒主就和你们同在。你们若寻求他，他就给你们寻见；你们若离弃他，他就离弃你们。』」

〔**新译本**〕「亚撒利雅就出来迎接亚撒，对他说：“亚撒和犹大、便雅悯所有的人哪！请听我说。你们跟随耶和华，耶和华就和你们同在；你们寻求他，就必给你们寻见；你们离弃他，他必离弃你们。」

〔**现代译本**〕「他就去见亚撒王，对他说：「亚撒王和所有犹大、便雅悯的人民哪，请听我说！只要你们顺从上主，他一定跟你们同在。你们寻找他，他就让你们找到。你们远离他，他就丢弃你们。」

〔**当代译本**〕「他便出来迎接亚撒，对他说：“亚撒、犹大人和便雅悯人啊，你们听我说吧。倘若你们愿意顺从主，祂就必定与你们在一起；倘若你们寻求祂，祂就必让你们寻见；但是，倘若你们离弃祂，祂就必定离弃你们。」

〔**文理本**〕「乃出迎亚撒、谓之曰、亚撒及犹大便雅悯众欵、其听我言、尔若从耶和华、耶和华则偕尔、尔若求之、则必遇之、尔若弃彼、彼必弃尔、」

〔**思高译本**〕「他便出来迎接阿撒，对他说：「阿撒，全犹大和本雅明人，请听我的话：几时你们与上主同在，上主也与你们同在；如果你们寻求他，他必让你们寻到；但如果你们离弃他，他必离弃你们。」

〔**牧灵译本**〕「他便出来迎接阿撒，对他说：“阿撒，全体犹大人和本雅明人，请听我说：只要你们与雅威同在，雅威也必与你们同在；如果你们寻求他，他必会让你们寻到；但如果你们离弃他，他必离弃你们。」

【代下十五 3】

〔和合本〕「以色列人不信真神，没有训诲的祭司，也没有律法，已经好久了；」

〔吕振中译〕「以色列人没有可信可靠的神，没有指教他们的祭司，没有礼节的规矩、已有好多年日了；」

〔新译本〕「以色列人没有真神，没有教导他们的祭司，没有律法，已经很久了。」

〔现代译本〕「以色列已经好久没有真神，没有祭司的教导，没有法律。」

〔当代译本〕「以色列许久也没有敬拜过真神，没有祭司教导，也没有律法了。」

〔文理本〕「以色列人无真神、无训诲之祭司、亦无法律、为日已久、」

〔思高译本〕「将有一段长时期，以色列没有真天主，没有教导的司祭，也没有法律；」

〔牧灵译本〕「以色列人将会很久没有真天主，没有教导的司祭，也没有律法；」

【代下十五 4】

〔和合本〕「但他们在急难的时候归向耶和华以色列的神，寻求他，他就被他们寻见。」

〔吕振中译〕「但他们在急难时候回转来归向永恒主以色列的神，寻求他，他就给他们寻见。」

〔新译本〕「但他们在遭难的时候，回转归向耶和华以色列的神，寻求他，他就给他们寻见。」

〔现代译本〕「但灾难临到的时候，他们转向上主——以色列的神；他们寻求他，他就让他们找到。」

〔当代译本〕「然而，在他们遭遇患难，痛定思痛的时候，他们便会再归向以色列的主神，寻求祂，那时候，祂就必要让他们寻见。」

〔文理本〕「惟遭难时、则归向以色列之神耶和华、寻求而遇之、」

〔思高译本〕「但他们在遭离期间，必回心归向上主，以色列的天主，必寻求他，他必让他们寻到。」

〔牧灵译本〕「但当灾难来临之际，他们必回心归向雅威，以色列的天主，必寻求他，他必让他们寻到。」

【代下十五 5】

〔和合本〕「那时，出入的人不得平安，列国的居民都遭大乱；」

〔吕振中译〕「那时出入的人不得平安；各地居民都遭了大乱，」

〔新译本〕「那时，出入的人都没有平安，因为各国的居民都遭遇动乱。」

〔现代译本〕「在那期间，人进出都没有安全，因为到处有困扰动乱。」

〔当代译本〕「在那叛逆的时代，治安必定败坏，人们进出不得平安，各地居民也要饱受动乱之苦。」

〔文理本〕「尔时、人之出入、不得平康、列国居民、大受骚扰、」

〔思高译本〕「在那时期内，出入的人，都必得不到平安，各地所有的居民，必要遭受很大的混乱：」

〔牧灵译本〕「那时，旅行的人都不得平安，世上所有的居民必遭大乱：」

【代下十五 6】

〔和合本〕「这国攻击那国，这城攻击那城，互相破坏，因为神用各样灾难扰乱他们。」

〔吕振中译〕「都被打得支离破碎：这国攻击那国，这城攻击那城；因为神用各样灾难使他们纷乱。」

〔新译本〕「这国攻击那国，这城攻击那城，因为 神用各样灾难使他们纷乱。」

〔现代译本〕「这国攻打那国，这城攻打那城，因为神使灾难痛苦降在他们身上。」

〔当代译本〕「邦国与邦国，城邑与城邑互相攻击破坏，主用种种困苦使他们永无宁日。」

〔文理本〕「国攻国、邑攻邑、互相糜烂、盖神以诸难扰之也、」

〔思高译本〕「这族攻击那族，这城攻击那城，因为天主必用种种灾祸难为他们。」

〔牧灵译本〕「这国攻击那国，这城攻击那城，因为天主必用种种灾祸打击他们。」

【代下十五 7】

〔和合本〕「现在你们要刚强，不要手软，因你们所行的必得赏赐。」

〔吕振中译〕「但是你们呢、你们要刚强，你们的手不要发软；因为你们所行的必得赏报。』」

〔新译本〕「但你们要坚强，不要胆怯，因为你们所行的，必有赏报。」

〔现代译本〕「可是，你们必须刚强，不可沮丧；你们的工作一定得到报赏。」

〔当代译本〕「可是，你们要坚强，不可失去勇气。你们所行的，必会得着酬报。」

〔文理本〕「其强乃心、勿弱厥手、缘尔所为、必获其赏、」

〔思高译本〕「至于你们，你们应当坚强，你们的手不要发软，因为你们的作为必获得赏报。」

〔牧灵译本〕「至于你们，应当坚强，不要手软，因为你们的作为必获赏报。」

【代下十五 8】

〔和合本〕「亚撒听见这话和俄德儿子先知亚撒利雅的预言，就壮起胆来，在犹大、便雅悯全地，并以法莲山地所夺的各城，将可憎之物尽都除掉，又在耶和华殿的廊前重新修筑耶和华的坛；」

〔吕振中译〕「亚撒听了这些话，听了俄德儿子神言人亚撒利雅所传的神言就壮起胆来，便从犹大便雅悯全地，和以法莲山地所夺取的城市、将可憎之像除去；又重新修筑了永恒主的祭坛、那在永恒主殿堂廊子前面的。」

〔新译本〕「亚撒听了这些话，和俄德的儿子亚撒利雅先知所说的预言以后，就勇敢起来，在犹大、便雅悯全地，以及以法莲山地夺取的各城，把可憎的偶像除去，又在耶和华殿的走廊前面，重新修造耶和华的祭坛。」

〔现代译本〕「亚撒听见俄德的儿子亚撒利雅的预言，得到鼓励。他把犹大和便雅悯境内所有的偶像以及他在以法莲山区占领各城的偶像都除去；他又修造立在圣殿院子里的上主的祭坛。」

〔当代译本〕「亚撒听了亚撒利雅这番话，就鼓起勇气，把犹大和便雅悯全境和他征服的以法莲山区一带的城邑里面那些可憎的神像，全部铲除。他又修筑圣殿走廊前面的祭坛。」

〔文理本〕「亚撒闻俄德子先知亚撒利雅之预言、则强厥志、于犹大便雅悯全地、及以法莲山地所得之邑、除诸可憎之物、重修廊前耶和华之坛、」

〔思高译本〕「阿撒一听见这些话和预言，便壮了胆，将在犹大和本雅明全境，以及在厄弗辣因山地

所占领的各城内的可憎之物，一概除掉，重修上主门廊前的上主的祭坛，」

〔**牧灵译本**〕「阿撒听了这些话和预言，便壮了胆，把在犹大和本雅明全境，以及在厄弗辣因山地所占领的各城内的可憎之物，一概除掉，重修了雅威门廊前的雅威祭坛。」

【代下十五 9】

〔**和合本**〕「又招聚犹大、便雅悯的众人，并他们中间寄居的以法莲人、玛拿西人、西缅人。有许多以色列人归降亚撒，因见耶和华他的神与他同在。」

〔**吕振中译**〕「他又招集了犹大便雅悯众人，和在他们中间寄居的以法莲人、玛拿西人、西缅人：有许多以色列人来投奔亚撒，因为看见了永恒主他的神和他同在。」

〔**新译本**〕「他又召聚了犹大和便雅悯所有的人，以及在他们中间寄居的以法莲人、玛拿西人、西缅人。以色列人看见了耶和华亚撒的神和他同在，就有很多人投奔亚撒。」

〔**现代译本**〕「许多人从以法莲、玛拿西、西缅来归顺亚撒，住在他的国中，因为他们看见上主跟他同在。亚撒召集这些人和犹大以及便雅悯的人民；」

〔**当代译本**〕「当时，以色列那边许多以法莲人、玛拿西人和西缅人风闻主神与亚撒王同在，就都投奔他。他下旨招聚这些人，连同犹大和便雅悯人，」

〔**文理本**〕「集犹大便雅悯众、以及旅于其中之以法莲人、玛拿西人、西缅人、盖以色列人见神耶和华偕亚撒、归之者甚众、」

〔**思高译本**〕「又召集了犹大和本雅明全民众，以及在他们中间寄居的厄弗辣因人、默纳协人和西默盎人，一因为有许多人由以色列来投奔阿撒，因为他们看见上主，他的天主是与他同在。」

〔**牧灵译本**〕「他又召集了全体犹大人和本雅明人，以及在他们中间寄居的厄弗辣因人、默纳协人和西默盎人一有许多以色列人来投奔阿撒，因为他们见雅威、他的天主与他同在。」

【代下十五 10】

〔**和合本**〕「亚撒十五年三月，他们都聚集在耶路撒冷。」

〔**吕振中译**〕「亚撒执掌国政第十五个月三月，他们都集合在耶路撒冷。」

〔**新译本**〕「亚撒在位第十五个月三月，他们聚集在耶路撒冷。」

〔**现代译本**〕「他们就在亚撒在位的第十五个月三月聚集在耶路撒冷。」

〔**当代译本**〕「在亚撒王十五年三月齐集在耶路撒冷。」

〔**文理本**〕「亚撒十五年三月、众集于耶路撒冷、」

〔**思高译本**〕「阿撒当国第十五个月三月，他们聚集在耶路撒冷，」

〔**牧灵译本**〕「阿撒在位第十五个月三月，他们聚集在耶路撒冷。」

【代下十五 11】

〔**和合本**〕「当日他们从所取的掳物中，将牛七百只、羊七千只献给耶和华。」

〔**吕振中译**〕「那一天他们从所取的掠物中将牛七百只羊七千只牵来，祭献与永恒主。」

〔新译本〕「那一天，他们从夺回来的战利品当中，把七百头牛，七千只羊，献给耶和华为祭。」

〔现代译本〕「那天，他们从掳来的战利品中用七百头牛，七千只羊献给上主作牺牲。」

〔当代译本〕「当天，他们从掳获得来的战利品中，取出七百头牛和七千只羊来献给主。」

〔文理本〕「是日于所获之物中、以牛七百、羊七千、献于耶和华、」

〔思高译本〕「当天由所掳获的战利品，取出了七百头牛，七千只羊，祭献给上主，」

〔牧灵译本〕「当天，他们由所掳获的战利品中取出七百头牛和七千只羊，祭献给雅威。」

【代下十五 12】

〔和合本〕「他们就立约，要尽心尽性地寻求耶和华他们列祖的神。」

〔吕振中译〕「他们入了约，要全心全意寻求永恒主他们列祖的神；」

〔新译本〕「他们也立约，要一心一意寻求耶和华他们列祖的神。」

〔现代译本〕「他们立约要全心全意敬拜上主——他们祖先的神。」

〔当代译本〕「他们又跟主神立约，要全心全意地寻求主神，」

〔文理本〕「立约、一心一意寻求其列祖之神耶和华、」

〔思高译本〕「结盟立约，要全心全意寻求上主，他们祖先的天主；」

〔牧灵译本〕「他们立约，要全心全灵寻求雅威，他们祖先的天主；」

【代下十五 13】

〔和合本〕「凡不寻求耶和华以色列神的，无论大小、男女，必被治死。」

〔吕振中译〕「凡不寻求永恒主以色列之神的、无论大小男女、都必被处死。」

〔新译本〕「不寻求耶和华以色列的神的，无论男女老幼，都必处死。」

〔现代译本〕「无论男女老幼，谁不敬拜上主，谁就得处死。」

〔当代译本〕「凡不寻求以色列的主神的，不分男女老幼，一律要处死。」

〔文理本〕「凡不寻求以色列之神耶和华者、无论尊卑男女、必致之死、」

〔思高译本〕「凡不寻求上主以色列天主的，不分老幼，不分男女，一律处死。」

〔牧灵译本〕「凡不寻求雅威以色列天主的，不分男女老幼，一律处死。」

【代下十五 14】

〔和合本〕「他们就大声欢呼，吹号吹角，向耶和华起誓。」

〔吕振中译〕「他们就欢呼，吹号筒，吹号角，大声向永恒主起誓。」

〔新译本〕「他们就大声欢呼，吹起号角，向耶和华起誓。」

〔现代译本〕「他们奉上主的名高声发誓，要遵守这约；然后他们欢呼，吹号。」

〔当代译本〕「随后，他们又高声地向主神起誓，还鸣号吹角。」

〔文理本〕「乃大声而呼、吹角与笛、向耶和华而誓、」

〔思高译本〕「然后高声欢呼，鸣号吹角，向上主起誓。」

〔**牧灵译本**〕「他们高声欢呼，鸣号吹角，向雅威起誓。」

【代下十五 15】

〔**和合本**〕「犹大众人为所起的誓欢喜；因他们是尽心起誓，尽意寻求耶和华，耶和华就被他们寻见，且赐他们四境平安。」

〔**吕振中译**〕「犹大众人为了所起的誓而欢喜；因为他们全心地起誓，全意地寻求永恒主，永恒主就给他们寻见，并且使他们四境得享平静。」

〔**新译本**〕「犹大众人都为了所起的誓快乐，因为他们一心起誓，尽意寻求耶和华，耶和华就给他们寻见，并且使他们四境安宁。」

〔**现代译本**〕「犹大所有的人民都很高兴；因为他们全心立下这约，全意寻找他，他就让他们找到。于是上主赐给他们四境太平。」

〔**当代译本**〕「起誓以后，大家都非常高兴，因为他们出自诚心的寻求主，与祂立了约；神就让他们寻见，使四境安宁。」

〔**文理本**〕「犹大人咸喜此誓、因其尽心而誓、尽意寻求耶和华而遇之、耶和华亦锡之四境绥安、」

〔**思高译本**〕「全犹大人发了这誓，都非常高兴，因为他们是全心起誓，全意寻求上主；因此上主也为他们所寻见，并使他们四境安宁。」

〔**牧灵译本**〕「全体犹大人发了这誓，都非常高兴，因为他们是全心起誓，全灵寻求雅威；因此雅威也被他们寻见，并赐他们四境安宁。」

【代下十五 16】

〔**和合本**〕「亚撒王贬了他祖母玛迦太后的位，因她造了可憎的偶像亚舍拉。亚撒砍下她的偶像，捣得粉碎，烧在汲沦溪边。」

〔**吕振中译**〕「连他祖母玛迦、亚撒王也给废掉、不让她做太后，因为她为亚舍拉女神（即：外国人的女神）造了可憎的像；亚撒把那可憎的像砍了下来，捣得粉碎，烧在汲沦溪谷边；」

〔**新译本**〕「亚撒王也废掉他的祖母玛迦太后的位，因为她曾给亚舍拉做了可憎的像；亚撒把她那可憎的像砍了下来，捣得粉碎，烧在汲沦溪旁。」

〔**现代译本**〕「亚撒王废除他祖母玛迦太后的后位，因为她造了繁殖女神亚舍拉淫猥的偶像。亚撒把女神像砍倒，劈碎，在汲沦溪烧掉。」

〔**当代译本**〕「亚撒王又废了太后玛迦的位分，把她贬为平民，因为她曾经造了可憎的亚舍拉神像。亚撒将这些神像砍倒，打得粉碎，在汲沦溪旁烧掉。」

〔**文理本**〕「亚撒王贬其祖母玛迦太后之位、因其为亚舍拉作可憎之像、亚撒乃斫其像、捣之为粉、焚于汲沦溪滨、」

〔**思高译本**〕「阿撒王废除了他祖母玛阿加太后的权位，因为她给阿舍辣立了可耻的柱像；阿撒将柱像砍倒，打得粉碎，在克德龙谷焚毁，」

〔**牧灵译本**〕「阿撒王废了他祖母玛阿加太后的权位，因为她造了可耻的柱像阿舍辣，阿撒将柱像砍

倒，打得粉碎，焚毁在克德龙谷，」

【代下十五 17】

〔**和合本**〕「只是邱坛还没有从以色列中废去，然而亚撒的心一生诚实。」

〔**吕振中译**〕「只是邱坛还没有从以色列中废掉。然而尽他一生的日子、亚撒底心总是纯全。」

〔**新译本**〕「只是邱坛还没有从以色列中除掉，但亚撒的心一生都完全忠于耶和華。」

〔**现代译本**〕「虽然亚撒没有把所有的山丘上的神庙摧毁，但他终生一心一意忠于上主。」

〔**当代译本**〕「可惜，他还是没有拆毁邱坛，但亚撒一生诚实。」

〔**文理本**〕「惟以色列中之崇邱、尚未去之、然亚撒之心、毕生专一、」

〔**思高译本**〕「只有以色列的高丘没有废除；阿撒的心一生总是纯全的。」

〔**牧灵译本**〕「但是以色列的高丘没有除去，阿撒一生心地无瑕。」

【代下十五 18】

〔**和合本**〕「亚撒将他父所分别为圣、与自己所分别为圣的金银和器皿都奉到神的殿里。」

〔**吕振中译**〕「亚撒将他父亲所分别为圣，和他自己所分别为圣的金银和器皿，都奉到神的殿里。」

〔**新译本**〕「亚撒把他父亲所分别为圣，和他自己所分别为圣的金银和器皿，都送进神的殿里。」

〔**现代译本**〕「他把父亲亚比雅献给神的的东西和自己奉献的金银器物都放在圣殿里。」

〔**当代译本**〕「他又将先王和自己所献的金银及器皿，都奉到圣殿里去。」

〔**文理本**〕「以父及己所献之金银与器皿、进奉于神室、」

〔**思高译本**〕「他又将他父亲和他自己所献的金银并器具，送入天主的殿内。」

〔**牧灵译本**〕「他把他父亲和他自己所献的金银、器具送入天主的殿内。」

【代下十五 19】

〔**和合本**〕「从这时直到亚撒三十五年，都没有争战的事。」

〔**吕振中译**〕「从此以后，直到亚撒执掌国政第三十五年，都没有战事。」

〔**新译本**〕「从那时，直到亚撒在位第三十五年，都没有战争。」

〔**现代译本**〕「一直到他在位的第三十五年，这段期间都没有战争。」

〔**当代译本**〕「国中太平，干戈止息，这个局面直维持到亚撒三十五年。」

〔**文理本**〕「嗣后至亚撒三十五年、不复有战事、」

〔**思高译本**〕「此后，直到阿撒当国三十五年，从没有过战事。」

〔**牧灵译本**〕「此后，直到阿撒三十五年，没有发生过战争。」